

R. Abjean

# Cantiques Bretons

N° 3

# Table des Cantiques



- I.Sklerijenn gaer lugernus
- 2.Messi deuit eb dale
- 3.Son Helena
- 4.Pe trouz war an douar
- 5.Kanomp gand meuleudi
- 6.Dindan ar volz sterèdennet
- 7.Petra 'zo nevez en nenvou?
- 8.Euz kreiz an douar
- 9.Intanvez ar moraer
- 10.Fin ar bed
- II.Ni ho salud gand karantez
- I2.O elez ar baradoz
- I3.Selaouit va Jezuz
- I4.Kinnigorp oll ar sakrifis
- I5.Da feiz hon tadou koz
- I6.Mestr oll-halloudus
- I7.Pedenn
- I8.Nedeleg ar vugale.
- I9.Elez ar baradoz
- 20.D'an dud paour-ze
- 21.Nedeleg ar bastored
- 22.Anjclus de l'avent
- 23.Kanomp Nouel
- 24.Nouel! Nouel!
- 25.M'ho trugareka



## Nedelec... \*\*\*

... Travaillons et veillons de plus en plus, ne nous endormons point. Gardons-nous bien d'oublier que la sagesse de Dieu qui châtie et qui récompense, qui abaisse et qui relève les peuples, a déposé, comme une juste compensation dans le cœur des races déshéritées, un fond inépuisable de cette patience séculaire qui abrège le temps et pour qui tous les fardeaux sont légers. Elle a caché aus-

si dans le recueil le plus secret de leur âme, un dernier rayon d'espérance qui ne s'éteint jamais, et qui suffit pour éclairer leur longue nuit, jusqu'au moment où la main qui les a frappés vienne les relever de leur abaissement et les replacer au niveau de leurs maîtres.

Ce jour si longtemps attendu et si vainement invoqué par nos pères ne se lèvera-t-il pas encore sur nos têtes? Nous, les descendants de la plus ancienne et de la plus malheureuse des races de l'Europe, serions-nous condamnés comme les juifs à attendre éternellement un Messie qui ne viendra jamais?

(Luzel)

Les temps sont annoncés. On reconstruit le ciel. Quand passeront les voix des chanteurs de Noël, Soyez prêts! Vous verrez par la lande et par la grève Les pélerins monter vers l'ancien rêve, Et comme au temps d'Arthur, rallumer à tâtons Le divin flambeau d'âme au foyer des bretons."

(A. Le Braz) \*\*\*

## 1. Sklerijenn Gaer

Harmonisation:  
Pour 4 voix d'hommes  
R. Abjean

1. Skle-ri-jenn gaer lu- ger-nus o lir-tra wan ar bed, me  
2. La zis kenit d'kor prena ken paen en sul la chon, e.  
3. Eus Bebiléen je-zuz, a- dray ar hantré dou, me

1. Skle-ri-jenn gaer lu- ger-nus o lir-tra wan ar  
1. fell diu Mabig je-zuz och ado-ri be pred. Sian mabig  
2. trou an en eur gne-na-be-za-dech da ki- ken "  
3. gher o moeg vu le-zuz o klasik or halo- nou. "  
bed. me fell diu mabig je-zuz och ado-ri be  
(Bain finie.)

1. Je-zuz gwan da virki-ken (da virki-ken. -ken.  
pred. Sian matis je-zuz gwan da virki-ken.

(Ce Noël pourrait se chanter à ton plus haut)

2. Wessi, deuit

(Air mancelais)

Cantique pour P'hent.  
Harmonisation : 4 v. m.  
R. Aljean.

Handwritten musical score for 'Wessi, deuit' featuring four staves of music with lyrics in Breton and French. The score includes vocal parts and a piano accompaniment. The lyrics are as follows:

**1. Solfège:**

- 1. Sel lit eug leun an nemt ion
- 2. O di-go-at-eta ho
- 3. Af houï rei e pôb leh a-

**2. Texte:**

- 1. eug leun an nemt , hui-
- 2. ken no lidom or
- 3. rei e pôb leh splan-

**3. Texte:**

- voudou war an
- Zalver eug an
- nat pell ar vi-

**4. Texte:**

- deuit es da- le an bed a zo pe- her.

**5. Texte:**

- ken nit euzfan newr, dusken-nut va zad ver.

3. Jan Hélêna

Harmonisation:  
R. Aljean

Handwritten musical score for 'Jan Hélêna' featuring four staves of music with lyrics in Breton and French. The score includes vocal parts and a piano accompaniment. The lyrics are as follows:

**1. Sonet:**

- 1. Sonet eo kreiz rez ameze- gez ka- ret. Sonet eo kreig
- 2. Sonet eo kreig rez ameze- gez ka- ret. Sonet

**2. Texte:**

- noz ameze- rez ka- ret. f.
- eo ame- rez. boent eo mont d'an i-
- a- meze rez ka- ret. noz a meze rez ka- ret. rez ka- ret.

**3. Texte:**

- jezuz zo ga- nor. boent eo mont d'an a-
- zo gay net. lig ar ma big. jezuz zo ga- net.

**4. Texte:**

- zo ga- net. re ma big. je- zug. zo ga- net.

5. Guelloh eo ganin ra mignoun chon aman,  
en oferenno brefred e chellan guseled anezan.

6. Hélêna riham deus bremen ganen-mé  
deus ganen dibredar, te a blij d'it pedi dove.

7. Ya me gar Jezuz, a greiz kalon ra feiz  
me a blij d'un sera n'e gichern hemnog ha bende.

(Noël du pays de Nantes)

#### 4. De Trouz war an douar

Noel vannetais - Harmonisation pour 4 voix d'hommes : R. Aljean.

1. Trouz war an douar  
ar pe kan a gle-van  
ui eo an ter-men euz ar profe-di-ou,  
noz mil guech eu.

2. Zion a zeu euz lein an  
venir. E-led la varit d'in pe-  
3. ure a doze bon liam-mou! Kanit gloz hag emor da  
jeguz da va

4. emm! En bed petra ne-reg. 2. o erru a laou-enn?  
3. ri dou-e zo n'em hret den. En tu eo ar mes-si.

5. Kanit u re ganeom ka-hit pobl an douar. 2. teuom da  
Laret d'leach eur ne-ken tikel bar. 2. eur malig bdn-Pri-  
get Trampet zeug au zaplein. 2. d'goi gba noi et dañ Tep Blethille km.

#### 5. Kanomp gand Meuleudi

Noel populaire  
Harmonisation R. Aljean

1. Kanomp Nouvel gand an eleg.  
2. Ezi Roue bras eug a bell bro  
3. Maiz Nideleg da anter nos

1. Dan mabig Je-zug d'an Wer-hyg.  
2. A ro d'egan eus o madou a ro d'egan eus  
3. La oa et an dud da repas ba oa et an dud

1. Kanomp ni-oll me leuci nouel Noa-el.  
2. O de reg em- banet " " el.  
3. Da ganet Gant Mari " " Kanomp gand meuleudi

1. Kanomp gand meuleudi di ha je-zug da Va-  
2. di vez em ban net en do je-zug ga-  
3. ganet gant Nia ri je-zug et marcha-l.

1. Kanomp gand meuleudi di ha je-zug da Va-  
2. di vez em ban net en do je-zug ga-  
3. ganet gant Nia ri je-zug et marcha-l.

1. Kanomp gand meuleudi di ha je-zug da Va-  
2. di vez em ban net en do je-zug ga-  
3. ganet gant Nia ri je-zug et marcha-l.

bla vog mad a zon tan an ti man.  
 En t. bla vog  
 Zou e tan da  
 mad a zon e fan.  
 ege ment den zo en ti man!  
 da gement den zo  
 mad a zon e tan d'an dud zo en ti man!  
 da gement den zo en ti man!  
 ye hed ha  
 en ti man.  
 ye hed ha prospe-  
 prospe- ri te robe el! Kanom sand meulen di.  
 ri te moul mou el!  
 ye hed ha prospe-  
 ri te ba- ca doz dho- ene!  
 hed ha prospe-  
 ri te ba- ca doz dho- ene!

6. Dindam ar volg Steredennet Harmonisation:  
 R. Ahleian

1. Dindam ar volg Steredennet, z. eo mo redel an dnu  
 2. z. kreig an rug en ein chrau ig, e' zelver videran zo ga-  
 3. En skler- jen raktal a sked e' tenva ligen in me-  
 ver, an  
 redel an dnu  
 videran zo ga-  
 ligen in me-  
 zou, an

1. bel zo sioul uten- ret. izou- tizel l'ou- l'el i'rou- l'el  
 2. an die- tevra paou- rug moul moul el rug benni- get. genel ra  
 3. baste- rad zo war held moul moul l'ou- yel. Nou- fel

d'om sur bu- giv. Guiv ras eo d'an oll u- el se ita deuet an Em- manu  
 koz benni- get. Guiv ras eo dian oll u- el Em- manu  
 nos Ben-ni- get. Guiv ras eo dian oll u- el setu Em- manu  
 noz ben-ni- get. Guiv ras eo d'an oll u- el Em- manu  
 el. Guiv ras eo d'an oll u- el seter deuet an Em- manu- el.

7. Petra zo nevez? Harmonisation: 4/4 m.  
R. Abjean

Sent.

1. Pe- tra zo ne vez en neni vou ? m'han hell o vont war  
2. ke rei zoun ma soi lasou it, ? m'el leuro d'erk ma  
3. E- Kreiz an nevez e- leid neu- ze a ganes war eur

1. ay hent- chau Pe- rak ez ant ta eb goz itog, pe-  
2. m'hé que zit pp. mag- man eo ga net ar mes- si euz  
3. ton he- ve f. gloar da zou le, e, lein an neur, ha

1. rak ez ant ta kreiz an nos ka nom gand foa ka-  
2. eur ker- hez han ret Ma- ri. ka nom gand foa ka-  
3. pech dan dud a ro- don- té. f. foa ka nom gand foa ka-

nom gand foa ka nom gand foa ka nom gand foa ka

8. Euz Kreiz an douar Harm.: R. Abjean  
Paraphrase du "De profundis". Air: Guerz Kerjys.

1. Euz krouz an douar va dou- e, Selon ba- an ra galva-  
2. Va fal lagri-ez va fe- hed a zo et an dira-  
3. fi- zions em euz emnout sou e ar pardou zo en da gi-

1. denn me gri war- zu emnout sem de, di- gor da skourm  
2. Zout houdrou ma ne zizonefeg ket dorut ha me a hel-  
3. chenn ouz e he dal man va e- ne ha

4. Em aouz seped ouz da hontog ha stafok eo emnout va feig eged hini ar Gedour noz & digro eur ar goulou-deig.

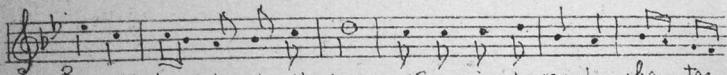
5. Euz da berz teu an ol gralon ha puit, eo da gilv dizeg Israel vid e be hejou garm atao da Vadeleg.

## 9. Zutauvez ar moraez

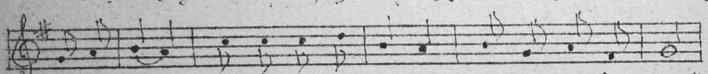
texte de Emig. Ren. ar-hoat.



1. Deus gamim d'ar Vered, deus va mabig aour. Martrezez'ro



Raret teg i dar dardig paou. Nu zezio da genta he teg



an i...lig ba te. "zeiko kana an" de profum-dis."

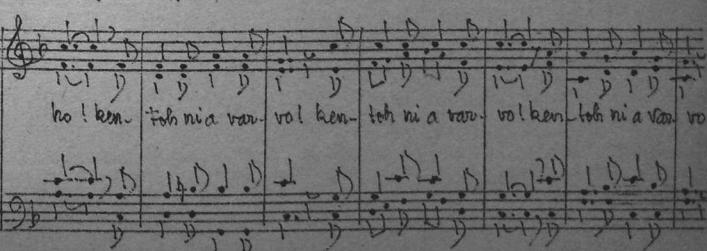
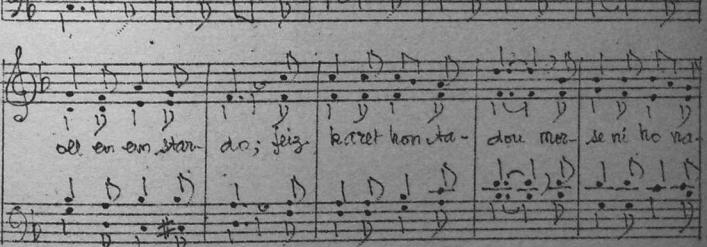
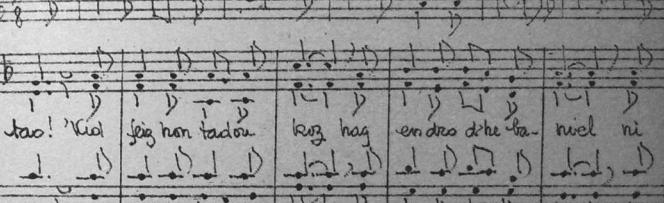
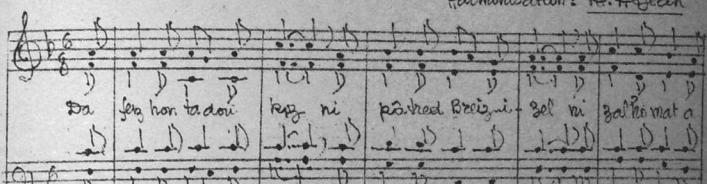
2. Eman war ar bezion  
Sculinet ar duel,  
Med dindan ar bleuniou  
Bazz ar viced mud,  
Evid on tud keig-ni,  
Ne zleug ket goudar,  
Eman e igidi,  
Stla lezer cer mer.

3. Ar plahig a ouele,  
ouz troad ar halvar,  
keg lu facraig nauze  
D'ezzi a lavar:  
Deuz d'ar gor mammig-me  
Rag setu an noz  
Hag du hont martrezez,  
Tadig er gortoz."



## 9 bis. Da feiz han tadou Roz

Harmonisation: R. Afjean



*1. Heit ha ma lugor  
2. Keit na mo Rego  
3. Ni za bretoneed*

*no e toly u hel an non-vou or stered has al  
mrr da lus kell at Broiz i-zel da flower da est  
yah dis point e-eg heo tadau, chiu vi a ra cen-*

*1. loan gand an heel benni get, ni a gor-za di- roall gant hent ar Gouike  
2. chou da bokad d'he re- ier, kris derien e cha mimb en despet d'an all  
3. nomp ka lon ar gouv'zou dand Eur breizad Hag a dro, da heul on faly keo*

*du refrain*

*1. men-hou hag a ve-ro dahl mad, vel gvir gatali- keed!  
2. vangel a ray d'emp an duu fall, mar- hadourien ge- eer!  
3. den-hou nico ket eur gouv'zou zad, nico nemet eun truu- oard!*

**10. Fin ar Bed** Harmonisation: Q. Aljean

*A voix d'hommes*

*1. Sa-vat, seit tud varo  
2. Tont ar zalver Jezuz,  
3. War ar houmoal lugernus*

*all d'ar varin jenezal  
Sieg an aoutrou zo hirio  
N'euz ket meu da hedal!  
De vrouz ar drumpich skiltus  
Kerkent an oll gorfor  
Tud drachet, sent gloeius  
A zar-euz ar beziou!*

*2. Tont ar zalver Jezuz,  
En-dro d'ezan eled  
En e zorn e-giz ganiel  
E groaz a ro gantan.  
Hag e bemp gouli dantel  
A splanno 'rel an tan!*

## 11. Brjelus

Harmonisation: P. Sadmirault

Adagio  
3. Ni ho ped Ma - ri Guer-hes blan Pa ve-zimp war  
1. Ni ho sa lud gand Kar-can-teg Rova-hes ar sent

1. Ni ho sa lud gand Kar-can-teg Rova-hes ar sent  
2. Ni ho sa lud gand Kar-can-teg Rova-hes ar sent  
3. Ni ho ped Ma - ri guer-hes blan pa ve-zimp war  
4. Ni ho sa lud gand Kar-can-teg Rova-hes ar sent  
5. Ni ho ped Ma - ri guer-hes blan pa ve-zimp war

3. on staan men van. Da hou-lein ouz - ze-  
1. hag an - e leg hou a zo ber ni  
2. an - e leg hou a zo ber ni  
3. zent hag an - e leg. Hou a zo ber ni - ouz - ze-  
3. War hon staan men van. Da hou lein - ouz - ze-  
3. Zus o - Bi - a - decomp en ma - co eii -  
1. get o - Bi - a - Hag a bra - sou Kar -

1. get  
2. ruz  
3. " " " "  
4. " " " "

3. Ra Pago benniget Jesuz Kanompa gant an alej  
Ra jenez eng no konferratu. E reuleudi beinday!

## 12. O Elez or Garadoz

Harmonisation:  
Paul Sadmirault

Andante

(Orgue) 1. O Elez ar ba - ca - doz sel lit  
Kecraun Ma - ri Guv ram da - sou e Mai - ri

1. va mamin de ner - Va zu - kou - rit da - zo je  
1. var an ac ster - ha gu - lit pa - bez - er - no a  
1. sel lit wan din - aar der - Va zu - kou - rit da - zo je  
Ma - ri va mamin de ner ha gu - lit pe - neg - er a  
1. sel lit wan an ac ter - ha gu - lit pe - neg - er a  
Ma - ri va mamin de ner, Va zu - kou - rit da - zo je

1. ca d'omp hor Zal ver (hor Zal ver) Eur wech e- vid hor pa na  
 2. Mat ha va Zal ver (va Zal ver) me ne d'un siouaz ne tra

1. ra a ra d'omp hor Zal ver Eur wech e- vid hor pa  
 2. mat ha va Zal ver me ne me ne d'un siouaz ne  
 eo bet en em - frot den (d'her be na) Ha bennedg vid hor  
 ne tra ne met - pe - hef (met pe hef) Met en nek am eug

1. na es bet es bet en em frot den. Ha bennedg vid hor  
 2. tra ne tra ne tra -- ne met pe hef. Met en nek am eug  
 1. ma ga, eug an henr e tis kenn, e tis kenn  
 2. fi - gung o va mamm ben ni get, benniget.

1. ma ga eug an nens e tis kenn, e tis kenn  
 2. fi - gung o va mamm ben ni get, benniget.  
 1. er an nens an don ar, don e all Radlou dek  
 2. Barzud ar bou - zu sa e - stung ar burzundou C Burzud

1. war an ao - der, dre Zomzou ar, be - leg, Eun dou - e  
 2. na heli kom - prens ar chala Spe - zo - jou! 3- vid gou  
 3. halz u he - leh je - get an - hell ste - red dundan spe  
 4. mit kalc - nou - ho pu - ga - le di - vat o magit  
 5. atis 3. dun - dan speon Ben  
 6. 3. o magit o va



### 13. Selaout va Jezuz!

Harmonisation  
Bargiliat

Handwritten musical score for "Selaout va Jezuz!" featuring three staves of music with corresponding lyrics in French and Latin.

**Lyrics:**

- 1. selaout va jee-zu-sug se-lau-tout ouz va fei-denk ar
- 2. la n'hellin ket kle-ret kom-zaou-an duet, va sal-ver kom-
- 3. vit ar wech dire-za pa-karazin' ba Je-zu-z, war-

**Second section:**

- 1. maro zo spoun-tus, emi-maro deut d'am du-fonk
- 2. zit hou-dam ha-lon gand ho mouy douz ha-te-ner. o.
- 3. noum los puegel-pauw, tao-lit eur sell tru-e-zug.

**Third section:**

- Guer-hez va-ri va mamo leua a dru-e- em maro gand fe
- zug Ro-ut le-kour & leu-en ne.

### 14. Kinnigomz holl ar Sakrifis

Harmonisation: Gassdow

Handwritten musical score for "Kinnigomz holl ar Sakrifis" featuring four staves of music with corresponding lyrics in French and Latin.

**Lyrics:**

- 1. hen ni-Gomz oll ar sa-kei-sis gand or mamin gain tel
- 2. Va dou-e dieb-e-kun ni-gan gand dou-jans an o-
- 3. Hin-nig a recompac-o-se-renn, vred er-Zoma-mou ar-

**Second section:**

- 1. an s-liz, sa-kei-sis du-kin or tal-ver-ien sem giv
- 2. fe-ren man doh-a-don-ri da-gus-ble-ria-eg oh or
- 3. bed kris-ten, met en-vil tayd av-bar-rez man e-fell tempe

**Third section:**

- 1. ma-wai-an do-fer. 3. Am o-se-ren pe-gig den-zor, dei
- 2. mestri ha-mesh peh-dra-hia. 5. E sa-ki-fis an o-fig-zom, je-
- 3. be-di-dreit ieb

**Fourth section:**

- 1. si-e tien d'on re-ne-ori-bek ngs dou-e gand e-kad
- 2. zug a ra-die ka-le-ien re-ve-zi-nien dou-e

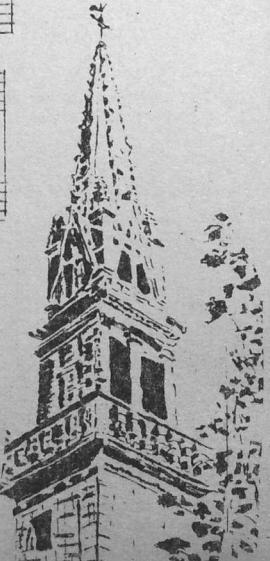
(R. Pésegan)

3. sou bien nos sou-e gand e hra-  
4. ouz an a-  
5. par la kru-fis meur me nae kral.  
(4 VOIX d'hommes)

naon o va je- zug gait u-rez eur sell.

tru-e zug Ro ut d'e zo dee n'o fe.

renn ar pech a ba do da vi-ken!



## 15. Deut oll Gant fe

harmonisation: R. Abjean

1. Deut oll ha deut gant fe deut d'ar ban. ked du- di-us.  
2. Ma blaskit kant dan reg Amman e man an fern gor.  
3. E-nor da Virri- ken Esakra- mant an ao-ter.

1. Gal-Vet eh Gant ou e da gebri ouz taal je- zug. je- zug.  
2. Hor cent e Gurcior- neg kren vell ha principia- mor. "  
3. E'an droue a zis- kenn andan spe- sou kee dis- ter. "

1. - Baradeg an e-ne eo chom Gr- nech. naz de.  
2. - Perkenn an hell va dou ha mestre av ell gra- sou. ret.  
3. - Ra vo dre sel meu let ha gant an ell ka-



**15 bis Kantik ar oferenno**

(Fest perenn henta an oferenno)

Harmonisation:  
R. Aljean

1. Stou - et pe -  
ther : a - man dirag an  
2. sis - krou - sit deomp, ra doue, ho tra  
3. Ercin - ded San tel, ou - somp ni ku pte

1. mestr ha g el da le ra bar - ner me'zeu leun a fin - gians  
2. komg nu 'vego pour a ne - veg E - vid, tostkaat ou - zoh  
3. no , a - u - han gand ar e - leg Glear da Zou - me en nent

1. Hag - evid haout bairour, da skel dirag an oll - e - breug poull - a - gantian  
2. Serc' gant ar be - leg oug ac - ter an hal var iron an oll shallo - tek  
3. Ha keth war an douar, da reugale dou e, kech d'an hini e gan

**16. Mestr oll - Halloudus**

Texte de Yann Gélinec. Musique: Dom Laurent - R. Aljean

1. B.f. ( ) oll - hallou - dus ni ho ped gant si 2. Mestr truza - re - skuit hel dae gians da cei d'ar 3. Mestr Madele - gius mors e 4. mestr mado - fe rug a ga - lon ru ho

1. e - ne - on kouezet en ho trou - gans, Pe - oh eu - zub - er pur - ka - 2. ar - bed - man truez d'an e - ne - ped da gle - gal vid'n a - 3. re - zo - niet, ni ho ret or ned, ni 4. rent ma - ro, vid on holi Signo - ho ped in

1. ted ni ho ped gant dou - jans 2. tor o ti - waska poa - rion 3. naon - pell di - ouzoh dal - het 4. re vid 'n aaron di - le set

17. Dederen

(vid an anaon)

Harmonisation:  
R. Aljean.

1. Seul-a-  
it maad  
2. Pa n'he-  
lin mui  
3. Ha pa-  
ro ri-  
4. Guer-hes  
Va-zi,

1. Jeugz va fe-  
kleret va stat-  
jet pell va e-  
mamm leun a dru-

donn, Em ma-  
ver, Rom git-  
ne, dix-  
e, Roent

zo choui dien  
choui dien  
me rit  
sin kour

1. Seu-jo d'am di-  
fenn;  
2. gand ho maez ite-  
ner;  
3. Jeugz va cha-  
he;  
4. sikou d'am e-  
ne;

Pa seuio da  
o kuitcat peb  
en ho parne-  
va fu-heg a-

Spousta va  
tra en dris  
dixez be-  
bez ha va

daoulagad  
ti dinez,  
git Jeugz  
ango-ni,

1. diskenne sit, Je-  
zug, Kalon eur guir  
2. Bezig c'houri Je-  
zug, ra finni di-  
ce zug en va hem-  
d'ekh, o Guer-hes Va-

dad.  
gey.  
ver.  
ri!

18. Nedeleq ar rugall

(noel rannetais)

Harmonisation p. Chœur  
3 et 4 voix d'hommes:  
R. Aljean

Allego 1. Her-zit ba- ga- le da ve- led sur bu-gel mad Sal-

2. Her- zit bu-ga- le da ve- led eur bu-gel mad

3. Her-zit bu-ga- le da ve- led sur bu-gel

sur ar- bret. Her-zit

sal ver an bed. Her-zit bu-an d'oc-ber-e nor d'eur

mad sal-ver an bed. Her-zit bu-an d'a tor-e nor

d'eur bu sel

bu-gel a zo ho tecou- er.

d'eur bu-gel a zo fo'radu- ler.

3. Ar rugale gond levené,  
t luxurie n'el d'eigle  
ta Vethilem kétli-kéteu  
ta Wéled an mabig-fihnn.

(plus lent)

3. Ezel an rugale sentus  
Euz an euz o doa kleret,  
Nihoch ador Mabig Jeugz,  
Fad an nevag-maz-benniget.

19. Elez ar Faradoz

Harmonisation: 4 v. eq.  
R. ABECAN

1. Se tu deuet on duo noz vez haer ne de leg rousket en n'e grano  
2. e kraou Bethle- em e velomp du- rozed pastored en neg

1. Mat an hell ha- londek En e gavell di goz ce nag eo leantik  
2. o tiwall o denved, hag e chomont hir tia pell stouet dirak

1. mal sou-e! Gant peleg le- ve neg Mari mamm ha Guer heg  
2. e ga-vell. ha tri Rose brudet s'egan d'au kin ni get,

1. ar zell outan tre ma kan an elez er vann Gloar en nov  
2. profou kaer e- fid eur paeus e zane myonk nag sour. Kinnigomp

1. d'e uor dad perich er bed man dan duel vat!  
2. efeldo da jeuz hor chalo nou. leg ar ba- ta deg

1. ga- has nou- el. kai mom hall e- vel-do gloar dan s: ter nel. mao  
2. a! a! a! a!

1. el. Nou. el nou. el. kanom hell nou el! nou el. Nou. el Kanom hall  
2. el. el. el.

1. Nou. el. Guerl e ra de- les Rose bras an e- leg Rousket war ar plouz  
2. el. O Salver a do- ret erel an tas to red hag an tri Rose bras

1. m: En eur c'hraouig dis- ter dugor da fel am- zer veleun canig doubs  
2. Ni stou war hon daou- lin o skei war hon peul- trin da hou lenno kras

## 20. D'an dud paouze

Harmonisation:  
R. Aljean

Music score for 'D'an dud paouze' featuring four staves of music with lyrics in Breton. The lyrics are:

1. d'an dud paouze a zo e  
2. Skuiz lhet on eug daelou ne  
3. Pa ro deuet vidom pred

kreog ar tan er purka tor o houenn eb e  
veg zo krog gred mi tec zint kounnac ar bennec  
ar mario ba e eo tho mat an hini er bar-

o Tenors Basses B.f.

1. an, ma paouze zo o fu-nifenn golet  
2. brag, tud ma Zai-o an c'houz i re  
3. no, quid ma vezimp diget d'imp an ent

Rait-skrozell o  
d'ie garnmeuligand  
da gemen lod e

1. gwercheg reni get.  
2. Kerevenn an e-lieg o mia-ri-a  
3. levenez ar gent.

Musique du Messe S.: Jean de Sangouenou, abbé de Landesennec.  
Texte brevet : Eunig Rendu-hont - Paraphrase du "Sanguentibus".

## 21. Neddeleg ar bastored

Harmonisation:  
R. Aljean

Music score for 'Neddeleg ar bastored' featuring four staves of music with lyrics in Breton. The lyrics are:

1. Gou. E Beth. le-eun'e' ker  
2. " En eur hog krouz pa zi.

Relego mf.

1. 2. 3. 4.

le-eun'e' ker  
hog krouz pa zi.  
David pasta red a ga-  
ge-zont eur fu ge-lig ga-  
hall strafu-  
set en cho-  
zi. gou na haui den re- di-  
Gou. E Beth. le-eun'e' ker David pasta red gaga-  
En eur hog krouz pa zi. ge-zont eur fu ge-lig ga-  
rit. ront.

Chœur final

nou-el nou-el

3. Mabig Je-zug ni zeu d'hon tro d'ho meu li e yé horz  
4. Re-se fit ou gourhei men-nou klerit or peden...  
nou. Na spoun tit ket pasto-ri-gou na houi den-je'-di-  
gou. Mabig Je-zug ni zeu d'hon tro d'ho meu li e yé hor bro.  
Mabig Je-zug ni zeu d'hon tro.

22. Orjéles (pour le temps de l'avent)  
Harmonisation : R. Obieck.

1. Eun archel a- torz ar azou trou da Vari ziga das ke-  
2. ma- ri a res- pourtas neu- ge "Ser- scherez our da zou-  
3. Hag e konse- var sur br- gel dre halloud ar spe red san-  
4. fe- dit mammazan tel da zou- e' vidom hell ho puga-  
f (fin au ténor)

1. lou da Vari zika das ke- lou - f. i. o a gand do e di ba-  
2. e. ser scherez our da zou e. - Ra vo gret d'in el benni-  
3. tel, ore halloud ar spered sanc tel. - f. vob dou e nem inkar-  
4. le, e- lidom hell ho puga- le. - ma vezum din eng ar gra-

1. bet, da veza mamm Salva ar bed. veza mamm Salva ar bed.  
2. get, her veg m'o peus din lava- ret her veg m'o peus din lava- ret.  
3. net, e- stoue an dud en d'eu beset e- stoue an dud en d'eu beset.  
4. lou a bromet Jeuz hon aoutiou a bromet Jeuz hon aoutiou

23. *Kanom Nouel* noel populaire.  
Harmonisation pour chœur d'hommes: R. Aljean

Kanom nou-  
el, nouel nou-  
el, ganet eo  
Jezuz o zal-  
ver kanom nou-  
el.

1. (f) Setu ni er-tu va breudur da gana karenin hor Falver kanom nouel.  
(f) Josef ha Mari Venni - get ho dudu o vale dre ar bed "

- chœur - (p).

2. ff warzu. Bethleem eant, o lojeis e chouerienan "  
f. En ti-man ne vez ket lojet, nemet brinded ha baronet "

- chœur (f puis 2<sup>e</sup> fois pp.)

24

Nouél-  
Nouél !

Harmonisation  
pour 4 voix égales:  
R. Aljean.

Nou-  
el Nouél a galon rad ha d'eoñ eur blavez mat.

1. Kaez o doa Josef ha Ma-ri gouelen lo-feis en ps-ta-leuzi en os-taleu-  
2. f red o da falvor ar bed genel (e-toez al loe ned e-toez al loe ned.)  
3. E kreiz an noz et skloz i-jean o houzan kraig ar gwall ye-nijenn ar gwall y-eni  
4. nouel nouel a Galon rad d'an dud zo aman bla-vig mad d'an holl ded bla-vig

5. ri. wa-het oa outo dizamant n-ho doa down nag ar-hant. la la. la !  
6. ned. En eur c'hous peur ha disto war eun dornad 'eo-lo  
7. jenn. Da hortag diwe-zatoh koz mer-rel war ar gro-ag  
8. mad. Eun bla-vig mat de-gand boue, ba-radoz d'oh e'-ne.

25. *M'ho Trugarezha* Harmonisation:  
(sonde an ofezann) R. Aljean

1. m, ho tru ga-  
ze ka o va Sal-  
ver, m'ho meul va  
2. am seza  
me ha g a zo-pe-  
her, pad ar o-  
3. me bed ho  
mamm ar Verrez Va-  
zi, an alez  
da ren ta  
d'eong lez ha maledi,  
4. Dre Zork ar  
teleg o va Zal-  
ver, ho paix ben  
ma karo  
neuz d'ober e ze-  
ver. o Vonec eug  
an i-lig lam-  
tel.

1. ma niem euz ket klevet ar ne-  
2. Ra Ciot meulet da kirvi-  
3. Rak-se me ya laouenn ha bar-  
gi gant Karan teg-pa feiz guri zion  
rek e leh avn grador eb ni ver  
galo-ho bolan teg-

1. Me ho pei  
2. A gin-ni-  
3. Hag a bo-  
Bzemand'am farso (chant)  
git d'ho dorliche-  
nia e bepred ka-  
ronek da greaki  
kaz ho pas-  
cen war an do-  
en ho karant-

## Gouel an oll zent

Les saints n'ont jamais tremblé à la pensée de la terre bénite. Il ne leur arrive que ce qui advient à un homme qui déloge et quitte sa pauvre maison pour venir habiter un manoir... (Gwerz ar berejou. 16ème S.)

"... Terrestris incolatus domo, in caelis habitatio comparatur... Semblable référence à l'Ecriture ne se retrouve-telle pas dans le "Kantik ar baradoz"? - N'est-ce pas une réminiscence de "Quis dabit mihi penas sicut columbae"? : Quand je vois le ciel ma patrie, je voudrais m'envoler comme la blanche colombe. "Kerkent a ma vo torret va jadennou..." -mes chaînes seront brisées-; "sicut passer": comme l'oiseau qui s'échappe, -meis ici le passereau du psaume c'est l'allouette bretonne, "an alhoueder"..."

En vérité, dans ce cantique inégalé, c'est le souffle de l'Esprit lui-même qui passe. "O beauté ancienne et toujours nouvelle" qui a entraîné à de telles hauteurs le génie de nos bardes inconnus.



achevé d'imprimer  
à Morlaix. Février 1966



# chorale st. mathieu

30, Rue Basse - **MORLAIX** - Nord-Finistère

